

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

(подпись)

2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Магистерская программа «Перевод в контексте и культуры и межкультурной
коммуникации»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)» по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – 24 с.

Рабочая программа учебной дисциплины ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

к.п.н., доц. кафедры лингвистики и технического перевода  Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института 
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины - овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности, формирование знаний, умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров и дальнейшего совершенствования коммуникативной компетенции и освоения основных моделей и алгоритмов перевода текстов различных регистров.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть всеми видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода основного иностранного языка (английский язык)» относится к общенаучному циклу.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в переводоведение», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Теория интерпретации», «Стилистика», «Практикум речевого общения (английский язык)» и служит основой для освоения дисциплин для изучения следующих дисциплин «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Жанровые теории перевода», «Актуальные проблемы теории и практики перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.2. Адекватно реализует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знает: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; систему функционирования изучаемых языков; современную фонетическую, грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка; особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; стилистику родной и иноязычной речи - ценности и традиции родной и иноязычных культур Умеет: определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - продуцировать и воспринимать тексты различных, жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации; учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; использовать

		социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия;. Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; социокультурных и межкультурных условий общения для решения профессиональных и научно-исследовательских задач; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач
ПК-1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	ПК-1.1 Имеет знания о предпереводческом анализе, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. ПК-1.2 Владеет навыками предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.	Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода; Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; Владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.
ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе.	ПК-4.1 Умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод ПК-4.2 Использует в практической деятельности различные переводческие трансформации, приемы и стратегии перевода.	Знает: сущность системных отношений в лексическом составе языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода; Умеет: осуществлять последовательный перевод зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; применять основные лексикограмматические и синтаксические трансформации; Владеет: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным

		для оперативного устного перевода.
--	--	---------------------------------------

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	180 (5 зач.ед)	180 (5 зач. ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	96	36
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	36
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и тп)		
Самостоятельная работа студента (всего)	84	144
Форма аттестации	зачёт, экзамен	зачёт, экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

ТЕМА 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ.

Переводческое транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация и генерализация значения. Модуляция / смысловое развитие. Целостное преобразование.

ТЕМА 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ.

Морфологическая трансформация. Синтаксическая трансформация. Синтаксическое уподобление. Внутреннее и внешнее членение высказываний. Объединение высказываний. Грамматические замены.

ТЕМА 3. ЛЕКСИЧЕСКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ.

Антонимический перевод. Конверсная трансформация. Адекватная замена. Контекстуальная замена. Метафоризация и деметафоризация. Экспликация (описательный перевод) / импликация. Семантическая компенсация. Стилистическая компенсация. Лексические добавления. Лексические опущения. Идеоматизация и деоматизация.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Лексические трансформации в переводе	48	12
2	Грамматические трансформации в переводе	24	12
3	Лексическо-грамматические трансформации в переводе	24	12
Итого:		96	36

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Лексические трансформации в переводе	42	60
2	Грамматические трансформации в переводе	21	42
3	Лексическо-грамматические трансформации в переводе	21	42
Итого:		84	144

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Текст: электронный// ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/yISBN9785741017371.html>.

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учебное пособие / О.В. Петрова - М.: 2016

. - 96 с. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>.

3. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб, пособие / А.А. Яковлев - Красноярск: СФУ, 2017. - 236 с. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.

2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский язык: Учебное пособие / Е.В. Бреус. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.

3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. / Е.В. Бреус - М.: Изд-во УРАО, 2001. - 104 с.

4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.

5. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сб. упражнений по пер. English = Russian / В.В. Кабакчи. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб, для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 2000. - 136 с.

8. Корунец І.В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) - Вшниця: Нова книга, 2001. - 448 с.

9. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. - М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. - 280 с.

10. Нетунаева И.М. Лингвистика и перевод / И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов - Архангельск: ИД САФУ, 2015. - 401 с. - Текст: электронный// ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261010210.html>.

11. П.Слепович В.С. Курс перевода (английский русский язык). Translation Course / В.С. Слепович. - Мн.: «ТерраСистемс», 2002. - 272 с.

12. Толмачёв Н.А. Как не надо переводить: учеб, пособие / Н.А. Толмачёв- М.: МГИМО, 2017. - 186 с. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html>.

13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. Пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО

«Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

.Министерство образования и науки Российской Федерации - <https://minobrnauki.gov.ru/>

1. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики - <https://minobr.su>

2. Народный совет Луганской Народной Республики - <https://nslnr.su>

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования - <http://fgosvo.ru>

4. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru/>

5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://window.edu.ru/>

6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru/>

7. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

8. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» <https://www.studmed.ru/>

9. Научная библиотека имени А.Н. Коняева - <http://biblio.dahluniver.ru/>

10. Электронный словарь «Мультитран» - <http://multitran.ru>

11. Электронный словарь «Мультилекс» - <http://online.multilex.ru>

12. Электронный онлайн словарь - <http://slovari.yandex.ru>

13. Электронный онлайн словарь - <http://www.lingvo.ru/>

14. Электронный онлайн словарь - <http://www.rambler.ru/dict>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://ru.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikiDedia.ore/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.ore/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	www.onera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird •	http://www.mozilla.org/ni/thunderbird

Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.DhD
Архиватор	7Zip	https://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimD.org/ http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Семестр изучения
1.	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.2.	Тема 1. Лексические трансформации в переводе Тема 2. Грамматические трансформации в переводе Тема 3, Лексическо- грамматические трансформации в переводе	3
2	ПК-1.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	ПК-1.1 ПК-1.2		

3	ПК-4	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе.	ПК-4.1 ПК-4.1	Тема 1. Лексические трансформации в переводе Тема 2. Грамматические трансформации в переводе Тема 3, Лексическо- грамматические трансформации в переводе	
№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	ОПК-1	ОПК-1.2.	Знает: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; систему функционирования изучаемых языков; современную фонетическую, грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка; особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; стилистику родной и иноязычной речи - ценности и традиции родной и иноязычных культур Умеет: определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - продуцировать и воспринимать тексты различных жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации; учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; социокультурных и межкультурных условий общения для решения профессиональных и научно-исследовательских задач; способностью творческого использования и развития	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.	Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование
----	-------	----------	--	--	---

			знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач		
2	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2	Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода; Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; Владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.	Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование
	ПК-4	ПК-4.1 ПК-4.2	Знает: сущность системных отношений в лексическом составе языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода; Умеет: осуществлять последовательный перевод зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; применять основные лексикограмматические и синтаксические трансформации; Владеет: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.	Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование

--	--	--	--	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Какие три основные группы трансформаций используются в переводе?
2. Перечислите лексические трансформации, которые используются при переводе.
3. Основные правила передачи различных английских звуков в русских переводах имен собственных.
4. Правила и способы романизации различных русских имен собственных в английском языке.
5. Прокомментируйте суть заимствованного перевода. Приведите примеры заимствованного перевода.
6. В чем разница между обобщением и конкретизацией? Приведите примеры того и другого.
7. Способы применения модуляции в переводе.
8. Приведите примеры целостного преобразования в переводе.
9. Какие виды грамматических трансформаций используются при переводе
10. Comment on the essence of morphological transformation.
11. What are syntactic transformations? Give examples.
12. What is the difference between inner and outer utterance division?
13. In what cases do we usually use utterance joining?
14. Give examples of grammatical substitutions.
15. Name the kinds of lexico-grammatical transformations.
16. Tell about antonymic translation.
17. Comment on the essence of converse transformation.
18. What is the difference between adequate and contextual substitution?
19. Tell about metaphoric transformations.
20. Comment on the descriptive method of translation. Give examples of some descriptively translated lexical units.
21. In what cases do we use lexical compensation? Supply examples.
22. What are possible reasons for using stylistic compensation? Give examples.
23. What are the possible reasons for applying additions and omissions in translation?
24. Tell about the essence of idiomatisation and deidiomatisation.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)

3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольные работы

The people of Haiti have been remembering the victims of a devastating earthquake that struck the country four years ago, killing more than 250,000 people.

Across the country people have attended special religious ceremonies. President Michel Martelly laid a wreath at a mass grave in Saint Christophe, where many victims were buried. Some 150,000 people are still living in temporary accommodation. The government issued a decree declaring 12 January a day of remembrance and reflection.

The shallow seven-magnitude earthquake struck on a Tuesday afternoon. The epicentre was just outside the capital, Port-au-Prince. At least 1.5 million people were left homeless, in a country with a population of about 10 million.

Four years after the quake, signs of destruction are still everywhere. Haiti, the poorest country in the Americas, has struggled to rebuild its infrastructure, despite millions of dollars in aid pouring into the country. President Martelly said a year ago that only a third of the money pledged after the 2010 earthquake had actually been delivered.

Контрольная работа 2

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Из-за аномально теплого января на Полтавщине начали распускаться листья роз и проснулись пчелы. Местная жительница Нина Кароль сфотографировала кустарники в своем саду. Она переживает, что молодые листочки замерзнут, когда начнутся холода, и растение погибнет. «Ездили проводить дачу за городом, и я удивилась, увидев, что на грядках начал всходить чеснок, - говорит полтавчанка Татьяна Романчук. - А петрушка вообще так разрослась, что я целый пакетик нарвала, теперь в суп дома добавляю. Но больше всего меня беспокоят ранние яблоня и вишня. Почки на них набухли и вот-вот распустятся. Но ведь дерево зимой должно спать, и если оно распустится раньше времени, то листья замерзнут, и из этих почек весной уже ничего не получится». Еще одна полтавчанка, Тамара Надзвинская, увидела возле своего дома пчел. Насекомые проснулись и летали в поисках цветов. К сожалению, они обречены на смерть, ведь найти пищу пчелы не смогут, а ночи для них все-таки слишком холодные.

Подобные аномалии фиксируют жители большинства центральных и южных областей Украины. В Крыму на Новый год, словно в сказке, расцвели подснежники, в Виннице появились зеленые листья на ранней вишне, а в Одессе зацвела дикая слива.

Контрольная работа 3

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A court in Cambodia has suspended extradition proceedings against a Russian property tycoon wanted in Moscow over embezzlement allegations.

The court ruled that Sergei Polonsky, 41, could not be extradited because he was facing separate assault charges in Cambodia, his lawyer said.

Mr Polonsky, a property developer who denies embezzling, used to have a net worth of more than \$1bn (£608m). He was charged in Russia for allegedly stealing \$172m from 80 investors. Mr Polonsky is currently on Interpol's watch list. He was detained by Cambodia's police last year up on Russia's request.

It was not immediately clear whether Mr Polonsky could still face future extradition. He has been freed from detention.

"I am not guilty. I am a businessman," Mr Polonsky told reporters outside court.

His charges in Cambodia came after he reportedly got into a fight with some sailors on a tourist boat in 2012. Once estimated to have a fortune of \$1.2bn, Mr Polonsky suffered financial losses after the 2008 financial crisis hit, reports say.

In 2011, he was in the news after another Russian tycoon, Alexander Lebedev, punched him during a televised debate.

Контрольная работа 4

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Закончились зимние школьные каникулы - в милиции облегченно вздохнули. Ведь на этот период всегда приходится немало преступлений, совершенных детьми и подростками. Этот раз не стал исключением школьники воровали мобильные телефоны, грабили квартиры и даже угоняли авто.

«Это, как правило, мелкие кражи. Были также случаи мошенничества: подросток просил телефон у кого-то, мол, нужно срочно позвонить, и убежал с ним. Это, кстати, наиболее распространенное преступление», - отчитывается начальник Криминальной милиции по делам детей столичного главка Лариса Зуб.

На Борщаговке взрослые ребята подговорили подростка ограбить квартиру знакомой школьницы. «Родителей не было дома, старшеклассница была знакома с 15-летним парнем и открыла ему дверь. Угрожая, парни забрали деньги, ноутбук и золото», - рассказывает Зуб. И уточняет, что за втягивание несовершеннолетних в такие истории лишают свободы на срок от трех до семи лет.

Контрольная работа 5

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial

intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Контрольная работа 6

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

История Англии, в отличие от истории Британии, начинается со времен прихода на остров германских племен и образования первых английских королевств. В 1066 году Англия была завоевана норманнами, которые стали на острове господствующим классом. Постепенно норманнская знать смешалась с основным населением англо-саксонского происхождения, образовалась общая английский язык. Английские короли еще долго оставались, благодаря норманнским корням, претендентами на французский трон и вели за него долгую войну в XIV-XV веках. В то же время Англия вела завоевательные войны в Уэльсе, Ирландии и Шотландии. В XVI веке Англия стала мощной морской державой и начала создавать заморские колонии, становясь центром будущей Британской империи.

Середина и вторая половина XVII века Англия стала временем Английской буржуазной революции, завершившейся Славной революцией 1688, заложив основы современной конституционной монархии и парламентской системы. 1707 произошло объединение Англии и Шотландии с образованием Королевства Великобритания.

Контрольная работа 7

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Four men have been jailed for making more than £1.3m worth of counterfeit £10 notes.

Brothers Amrit and Prem Karra were each sentenced to seven years for using their printing business in Hockley, Birmingham, to produce the forgeries. Rajiv Kumar and Yash Mahey were jailed for four years at Birmingham Crown Court for counterfeiting money between September 2011 and February 2012. The court was told £ 1.27m worth of fake notes had been recovered by police. All four were found guilty of conspiring to counterfeit a currency note with the intention they or another would pass or tender it as genuine. Prem Karra, 43, from Brook house Road, Walsall, ran Karra Design and Print on Summer Lane with his brother Amrit Paul Karra, 45, of Broadway North, Walsall. The court heard along with Rajiv

Kumar, 40, of Clarkes Lane, West Bromwich, and Yash Paul Mahey, 46, from Granbrook Road, Handsworth, they used computers and machinery to make "high-quality counterfeit notes". The men worked throughout the night to "avoid detection", the court was told. The forgeries were found at businesses as far away as Kent and south Wales, during an investigation by the National Crime Agency.

Контрольная работа 8

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Международная федерация футбольных ассоциаций (FIFA) признала лучшим игроком мира 2013-го года Криштиану Роналду.

Об этом было объявлено на торжественной церемонии, состоявшейся в Цюрихе (Швейцария). Отметим, что на это звание после многоступенчатого отбора претендовали три финалиста конкурса - нападающий «Барселоны» и сборной Аргентины, 4-кратный обладатель «Золотого мяча» Лионель Месси, форвард мадридского «Реала» и сборной Португалии, а также обладатель «Золотого мяча»-2008 Криштиану Роналду, и хавбек «Баварии» и сборной Франции Франк Рибери. Кроме того, Мануэль Нойер признан лучшим голкипером, лучшие защитниками 2013 года стали Филипп Лам, Серхио Рамос, Тьяго Силва и Даниэль Алвеш, лучшие полузащитниками - Андрес Иньеста, Хави, Франк Рибери, а лучшие нападающими - Криштиану Роналду, Златан Ибрагимович и Лионель Месси.

Контрольная работа 9

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

The US and Russia have discussed the possibility of "localised ceasefires" in Syria ahead of peace talks to be held in Switzerland next week.

Russia also said Syria was considering opening humanitarian access to besieged rebel areas. A prisoner exchange is also under consideration, US Secretary of State John Kerry and Russian Foreign Minister Sergei Lavrov said. The two men are in Paris to discuss arrangements for the Geneva talks. "We talked today about the possibility of trying to encourage a ceasefire, maybe a localised ceasefire in Aleppo," Mr Kerry told a news conference after talks with Mr Lavrov and Lakhdar Brahimi, the UN and Arab League envoy for Syria. Both Mr Kerry and Lavrov said they hoped ceasefires could be in place before the talks, along with plans for prisoner exchanges and the opening of humanitarian corridors. Mr Kerry said it was up to the Syrian government to show they were serious.

"I'm pleased to say that Foreign Minister Lavrov indicated that he's had some conversations with the Syrian regime, that the regime may be prepared to open up a number of areas, specifically al-Gouta which we have been pushing for for some period of time, and it may be possible for convoys now to be able to access," he said.

Контрольная работа 10

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

И вот в 1260 году до нашей эры, произошла война. Началась она, как рассказывает Гомер, потому, что троянский царевич Парис с помощью богини красоты и любви Афродиты похитил жену спартанского царя Елену. Царь Менелай, рассердившись за это на Париса, собрал все греческие войска, переправился через Эгейское море, их разделяло, и осадил Трою. Так и началась эта война, получившая название Троянской.

Десять лет безуспешно греки пытались взять Трою, но никак им это не удавалось сделать. И вот однажды царь небольшого острова Итака по имени Одиссей предложил грекам военную хитрость - сделать огромную фигуру деревянного коня, спрятать туда отряд солдат, а самым отплыть от острова, вроде навсегда. Так греки и сделали. На что троянцы, увидев, что греки, наконец, покинули остров, вышли из крепости и спокойно втянули фигуру коня в город. Ночью греческие солдаты, которые прятались внутри, вышли наружу и открыли греческим войскам городские ворота. Так и закончилась эта десятилетняя война, которую описал в своей поэме Гомер.

Контрольная работа 11

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Ravens in the US are building their nests on electricity power lines and using the height to target their prey, according to new research.

The scientists say the majority of ravens in the study area were now living on transmission poles and posed a bigger threat to endangered species.

Raven numbers in western states have increased by more than 300% in the past 40 years, say the researchers.

The study is published in The Condor: Ornithological Applications.

Long known for their intelligence, ravens have shown great abilities to adapt and take advantage of human engineering.

Other species including ospreys, eagles and hawks have all shown a tendency to perch or nest on electricity transmission lines, but this new study suggests that few others have tended to colonise power poles in such numbers.

The study looked at a sage brush ecosystems in south-eastern Idaho, where power lines and roads have been developed over the past 20 years.

Контрольная работа 12

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Виктория родилась 24 мая 1819 года. Сначала шансы принцессы Виктории на престол были небольшими, но до 1837 года с серии смертей наследников престола от гемофилии сделала ее единственной претенденткой

на трон. 20 июня 1837 состоялась коронация 18-летней королевы, по окончании которой Она тотчас же попросила чашку чая и свежий номер «Таймс». Молодая двадцатилетняя Виктория, встретившись на балу с будущим императором Александром II, не на шутку увлеклась им и подумывала о браке. Но такой союз был невозможен как по династическим, так и по политическим соображениям. После этого случая Виктория на время потеряла интерес к замужеству. Но случай не заставил себя ждать. На одном из балов Виктория танцевала с Альбертом, князем Кобургским. Молодой князь покориł сердце Виктории, и в феврале 1840 состоялось бракосочетание королевы с Альбертом. «Я люблю его больше, чем думала», - запишет Её Величество в своем дневнике, - и я сделаю все, что в моей власти, чтобы облегчить его жертву ».

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Montenegro is a country in Southeastern Europe on the Adriatic Sea. It borders on Bosnia and Herzegovina to the north; Serbia and the disputed territory of Kosovo to the east; Albania to the south and Croatia to the west. Montenegro has an area of 13,812 square kilometres and a population of 620 thousand, most of whom are Orthodox Christians. Its capital Podgorica is one of the twenty-three municipalities in the country. Cetinje is designated as the Old Royal Capital.

Since 1990, the country has been governed by the Democratic Party of Socialists of Montenegro and its minor coalition partners. Classified by the World Bank as an upper middle-income country, Montenegro is a member of the UN, NATO, the World Trade Organization, the Organization for Security and Co-operation in Europe, the Council of Europe and the Central European Free Trade Agreement. It is a founding member of the Union for the Mediterranean.

Montenegro ranges from high peaks along its borders with Serbia, Kosovo, and Albania, a segment of the Karst of the western Balkan Peninsula, to a narrow coastal plain that is only 1.5 to 6 kilometres (1 to 4 miles) wide. The plain stops abruptly in the north, where Mount Lovcen and Mount Orjen plunge into the inlet of the Bay of Kotor.

Montenegro's large Karst region lies generally at elevations of 1,000 metres above sea level; some parts, however, rise to 2,000 m, such as Mount Orjen (1,894 m), the highest massif among the coastal limestone ranges. The Zeta River valley, at an elevation of 500 m, is the lowest segment.

The mountains of Montenegro include some of the most rugged terrain in Europe, averaging more than 2,000 metres in elevation. One of the country's notable peaks is Bobotov Kuk in the Durmitor mountains, which reaches a height of 2,522 m. Owing to the hyperhumid climate on their western sides, the Montenegrin mountain ranges were among the most ice-eroded parts of the Balkan Peninsula during the last glacial period.

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Sonic boom: People woken by loud noise which 'shook houses'

A sonic boom has woken people and shaken houses across parts of London and the northern Home Counties.

People tweeted that a loud "explosion" had woken them at about 04:20 GMT - with houses shaking and reports of police sirens straight after.

The noise was generated by two Royal Air Force Typhoons, which launched from Coningsby in Lincolnshire and intercepted an unresponsive aircraft.

The sonic boom was heard across London, Hertfordshire and Bedfordshire.

London's Metropolitan Police subsequently confirmed the bang was the result of the RAF aircraft being cleared to go faster than the speed of sound.

RAF jets are only given permission to go supersonic in emergencies, usually when they are required to intercept another aircraft.

"Typhoon aircraft from RAF Coningsby were scrambled this morning, as part of the UK's Quick Reaction Alert (QRA) procedures, after an aircraft lost communications in UK airspace," an RAF spokeswoman said.

"The aircraft was intercepted and its communications were subsequently re-established."

She added the Typhoons had since returned to their base.

Janet, from Hertfordshire, told the BBC she heard a "huge thud" and felt her house shake at 04:17 GMT.

She wondered whether her boiler had blown up or a tree had fallen on the house, she said.

"I got up, looked around and out of the window, things looked fine," she said.

"I went downstairs, went from room to room looking for cracks in the walls and ceilings."

She went outside with a torch to check her roof and then checked the nearby road to see if there had been a crash, but saw "nothing and no sign of anyone else investigating", she said.

What causes a sonic boom?

When an aircraft approaches the speed of sound (768mph or 1,236km/h), the air in front of the nose of the plane builds up a pressure front because it has "nowhere to escape", said Dr Jim Wild of Lancaster University.

A sonic boom happens when that air "escapes", creating a ripple effect which can be heard on the ground as a loud thunderclap.

It can be heard over such a large area because it moves with the plane, rather like the wake on the bow of a ship spreading out behind the vessel.

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

People in China are now required to have their faces scanned when registering new mobile phone services, as the authorities seek to verify the identities of the country's hundreds of millions of internet users.

The regulation, announced in September, was due to come into effect on Sunday.

The government says it wants to "protect the legitimate rights and interest of citizens in cyberspace".

China already uses facial recognition technology to survey its population.

It is a world leader in such technologies, but their intensifying use across the country in recent years has sparked debate.

What are the new rules?

When signing up for new mobile or mobile data contracts, people are already required to show their national identification card (as required in many countries) and have their photos taken.

But now, they will also have their faces scanned in order to verify that they are a genuine match for the ID provided.

China has for years been trying to enforce rules to ensure that everyone using the internet does so under their "real-name" identities.

In 2017, for example, new rules required internet platforms to verify a user's true identity before letting them post online content.

The new regulation for telecom operators was framed by the Ministry of Industry and Information Technology as a way to "strengthen" this system and ensure that the government can identify all mobile phone users. Most Chinese internet users access the web via their phones.

Jeffrey Ding, a researcher on Chinese artificial intelligence at Oxford University, said that one of China's motivations for getting rid of anonymous phone numbers and internet accounts was to boost cyber-security and reduce internet fraud.

But another likely motivation, he said, was to better track the population: "It's connected to a very centralised push to try to keep tabs on everyone, or that's at least the ambition."

Are people worried?

When the regulations were announced in September, the Chinese media did not make a big deal of it.

But online, hundreds of social media users voiced concerns about the increasing amount of data being held on them.

"People are being more and more strictly monitored," one user of the Sina Weibo microblogging website said. "What are they [the government] afraid of?"

Many others complained that China had already seen too many data breaches. "Before, thieves knew what your name was, in the future they'll know what you'll look like," said one user, receiving more than 1,000 likes. Another criticised the policy, saying: "This is being implemented without the consent of the public."

Another said they often received scam calls from people who knew their name and address, and asked: "Will they be able to tell what I look like now?"

But others were less cynical, saying that the move was simply in line with "technological progress".

China already extensively censors and polices the web, removing and blocking content it does not want its citizens to see and talk about.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Оценочные средства для итоговой аттестации (экзамен)

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

10 апреля 2010 года: как это было

Катастрофа самолёта президента Польши Леха Качиньского произошла 10 апреля 2010 года. За прошедшие семь лет обстоятельства случившегося были разобраны буквально под микроскопом.

Утром 10 апреля 2010 года «борт номер один» 36 специального авиационного полка воздушных сил Польши вылетел из Варшавы в Смоленск. На борту построенного в СССР самолёта Ту-154М находилась делегация Польши во главе с президентом Лехом Качиньским. Пилотировал лайнер польский экипаж из авиаотряда президента.

Самолёт президента Качиньского должен был приземлиться на аэродроме «Смоленск-Северный». Изначально этот аэродром предназначался для приёма военной авиатехники, что представляет некоторые сложности для гражданских пилотов. Впрочем, гражданские самолёты приземлялись в «Смоленске-Северном» регулярно и успешно.

Но 10 апреля в районе аэродрома сложились крайне сложные метеоусловия. Облачность и видимость оказались ниже допустимого метеоминимума, необходимого для осуществления посадки.

Диспетчер аэродрома «Смоленск-Северный» сообщил экипажу самолёта о том, что «условий для приёма нет». Согласно существующим правилам, окончательное решение о том, осуществлять ли посадку, принимает командир воздушного судна.

Экипаж Ту-154М связался с экипажем польского Як-40, который сел в «Смоленске-Северном» незадолго до прибытия президентского борта. Пилоты Як-40 также подтвердили, что условия на аэродроме не соответствуют необходимым для посадки.

Тем не менее, командир Ту-154М предпринял попытку посадить самолёт. При заходе на посадку пилоты отклонились от курса, задели деревья примерно в километре от взлётно-посадочной полосы, после чего самолёт рухнул на землю.

В результате падения погибли все 96 человек, находившиеся на борту.

Расследование обстоятельств трагедии началось немедленно, учитывая высокую международную значимость происшедшего.

К работе по расследованию была подключена и польская сторона. Российские власти были заинтересованы в том, чтобы развеять подозрения в какой-либо причастности к гибели главы соседнего государства.

В январе 2011 года были обнародованы выводы расследования. Главной причиной катастрофы были названы неправильные действия экипажа, который в сложнейших метеоусловиях принял решение о посадке, при этом допустил ошибки при снижении и проигнорировал сигналы системы предупреждения об опасном сближении с землёй.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно(2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

